

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**

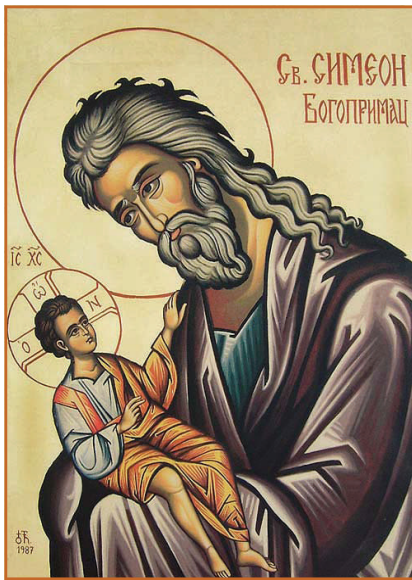


**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

Неділя про  
Блудного Сина  
Голос 1

Sunday of the  
Prodigal Son  
Tone 1

**Святий праведний Симеон Богоприїмець та свята Анна, пророчиця**



16 лютого Церква вшановує пам'ять святих праведного Симеона Богоприємця та Анни, пророчиці.

Праведний Симеон Богоприїмець був, за свідченням святого євангелиста Луки, одним із обранців Божих, які чекали утіхи Ізраїлевої, і Дух Святий перебував на ньому (Лк. 2, 25). Йому було сповіщено від Бога, що він не помре до того часу, поки в світ не прийде обіцяний Месія – Христос Господь. Древні історики повідомляють, що єгипетський цар Птолемеї II Філадельф (285-247 до Р. Х.) побажав поповнити свою

знамениту олександрійську бібліотеку текстами Священних книг.

Він запросив із Єрусалима книжників. Синедріон послав своїх мудреців. Серед 72 вчених, які прибули до Олександрії для перекладу Священного Писання грецькою мовою, був запрошений і праведний Симеон. (Праця була виконана і отримала назву «Переклад 72-ох тлумачів»). Праведний Симеон перекладав книгу пророка Ісаї. Прочитавши в оригіналі слова «Ось, Діва в утробі прийме і народить Сина, і наречуть ім'я Йому: Еммануїл» (Іс. 7, 14), він вирішив, що слово «Діва» тут вживається помилково, замість слова «Жінка», і хотів виправити текст. У цей момент йому з'явився Ангел і стримав його руку, кажучи: «Май віру написаним словам, ти сам переконаєшся, що вони сповняться, бо не помреш, доки не побачиш Христа Господа, Який народиться від Чистої і Пренепорочної Діви». Від того дня праведний Симеон почав очікувати пришествя Обітованого Месії.

**№ 7 16-го ЛЮТОГО**

**2014**

**FEBRUARY 16 № 7**



І ось одного разу праведний Симеон, ведений Духом Божим, прийшов у Єрусалимський храм. Це було в той самий день (сороковий після Різдва Христового), коли Пречиста Діва Марія та Її Обручник Йосиф прийшли туди, щоби виконати обряд, який належить робити за юдейським законом, – представити перед Господом свого Божественного Первістка і принести жертву.

Як тільки праведний Симеон побачив їх, Дух Святий відкрив йому, що Богомладенець, Якого тримала Пречиста Діва Марія, і є очікуваний Месія, Спаситель світу.

Старець узяв на свої руки Немовля Христа і промовив свої пророчі слова: «Нині відпускаєш раба Твого, Владико, за словом Твоїм, з миром, бо побачили очі мої спасіння Твоє, яке Ти приготував перед лицем усіх народів. Світло на провітлення язичників і славу народу Твого Ізраїля».

Він благословив Пречисту Діву і праведного Йосифа і, звертаючись до Богородиці, сказав: «Ось лежить Цей на падіння і на піднесення багатьох в Ізраїлі і на знак сперечання, — і Тобі Самій душу пройме меч, — щоб відкрилися помисли багатьох сердець» (Лк. 2, 34-35).

Далі святий євангелист оповідає: «Тут була й Анна-пророчиця, дочка Фануїлова, з коліна Асирова, яка досягла глибокої старості, проживши з чоловіком сім років від дівочтва свого; вдова вісімдесяти чотирьох років, яка не відходила від храму, постом і молитвою служачи день і ніч.

Прийшовши тієї години, вона славилася Господа і пророкувала про Нього всім, хто чекав спасіння в Єрусалимі» (Лк. 3, 36-38). Про святого і праведного Симеона Богоприємця відомо, що він помер, проживши 360 років. У VI столітті його святі мощі були перенесені до Константинополя.

## Holy and Righteous Symeon the God-receiver and Anna the Prophetess



Righteous Simeon the God-Receiver was, according to the testimony of the holy Evangelist Luke, a just and devout man waiting for the consolation of Israel, and the Holy Spirit was upon him (Luke 2:25).

God promised him that he would not die until the promised Messiah, Christ the Lord, came into the world. Ancient historians tell us that the Egyptian pharaoh Ptolemy II Philadelphus (285-247 B.C.) wished to include texts of Holy Scripture in the famous Library at Alexandria.

He invited scholars from Jerusalem, and the Sanhedrin sent their wise men. The Righteous Simeon was one of the seventy scholars who came to Alexandria to translate the Holy Scriptures into Greek. The completed work was called “The Septuagint,” and is the version of the Old Testament used by the Orthodox Church. St Simeon was translating a book of the Prophet Isaiah, and read the words: “Behold, a virgin shall conceive in the womb, and shall bring forth a Son” (Is 7:14). He thought that “virgin” was inaccurate, and he wanted to correct the text to read “woman.”

At that moment an angel appeared to him and held back his hand saying, “You shall see these words fulfilled. You shall not die until you behold Christ the Lord born of a pure and spotless Virgin.” From this day, St Simeon lived in expectation of the Promised Messiah. One day, the righteous Elder received a revelation from the Holy Spirit, and came to the Temple.

It was on the very day (the fortieth after the Birth of Christ) when the All-Pure Virgin Mary and St Joseph had come to the Temple in order to perform the ritual prescribed by Jewish Law.



When St Simeon beheld their arrival, the Holy Spirit revealed to him that the divine Child held by the All-Pure Virgin Mary was the Promised Messiah, the Savior of the world. The Elder took the Child in his arms and said, “Lord, now lettest Thou Thy servant depart in peace, according to Thy word, for mine eyes have seen Thy salvation, which Thou hast prepared before the face of all people, a light to enlighten the Gentiles, and the glory of Thy people Israel” (Luke 2:29-32).

There is a Christian epigram (Number 46) in “The Greek Anthology” which is addressed to St Simeon. It tells the righteous Elder to receive the Child Who was born before Adam, and Who will deliver Simeon from this life and bring him to eternal life. A similar idea is expressed in the Aposticha (Slavic use) for the Forefeast of the Nativity of the Lord (December 24). There the Mother of God refers to her Son as “older than ancient Adam.”

Simeon blessed the All-Pure Virgin and St Joseph, and turning to the Mother of God he said, “Behold, this child is set for the fall and rising again of many in Israel, and for a sign which shall be spoken against. Yea, a sword shall pierce through your own soul also, that the thoughts of many hearts may be revealed” (Luke 2:34-35).

The holy Evangelist continues: “And there was one Anna, a prophetess, the daughter of Phanuel of the tribe of Aser. She was of a great age, and had lived with a husband for seven years from her virginity; and she was a widow of about eighty-four years, who did not leave the temple, but served God with fastings and prayers night and day. And coming at that very hour, also gave thanks to the Lord, and spoke of Him to all those who looked for redemption at Jerusalem” (Luke 2:36-38).

The holy righteous Simeon the God-Receiver died at a great age (Tradition says he was 360). His holy relics were transferred to Constantinople in the sixth century.

## АПОСТОЛ

З першого послання до Коринтян Святого Апостола Павла читання.

(р. 6, в. 12 – 20)

Усе мені можна, та не все на пожиток. Усе мені можна, але мною ніщо володіть не повинно.

Їжа для черева, й черево для їжі, але Бог одне й друге понищить. А тіло не для розпусти, але для Господа, і Господь для тіла.

Бог же й Господа був воскресив, — воскресить Він і нас Своєю силою.

Хіба ви не знаєте, що ваші тіла — то члени Христові? Отож, узавши члени Христові, зроблю їх членами розпусниці? Жодним способом!

Хіба ви не знаєте, що той, хто злучується з розпусницею, стає одним тілом із нею? Бо каже: „Обидва ви будете тілом одним”.

А хто з Господом злучується, стає одним духом із Ним.

Біжіть від розпусти. Усякий бо гріх, що його чинить людина, є поза тілом. А хто чинить розпусту, той грішить проти власного тіла.

Хіба ви не знаєте, що ваше тіло — то храм Духа Святого, що живе Він у вас, якого від Бога ви маєте, і ви не свої?

Бо дорого куплені ви. Отож, славте Бога в тілі своєму та в дусі своєму, що Божі вони.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 15, в. 11 – 32)

І Він оповів: „В чоловіка одного два сини було.

І молодший із них сказав батькові: „Дай мені, батьку, належну частину маєтка”. І той поділив поміж ними маєток.

А по небагатьох днях зібрав син молодший усе та й подався до далекого краю, й розтратив маєток свій там, живучи марнотратно.

А як він все прожив, настав голод великий в тім краї, — і він став бідувати.

І пішов тоді він і пристав до одного з мешканців тієї землі, а той вислав його на поля свої пасти свиней.

І бажав він наповнить свого живота хоч стручками, що їли їх свині, та ніхто не давав їх йому.

Тоді він спам'ятався й сказав: „Скільки в батька мого наймитів мають хліба аж надмір, а я з голоду гину отут!

Устану й піду я до батька свого та й скажу йому: „Прогрішився я, отче, против неба та супротив тебе.

Недостойний я вже зватись сином твоїм; прийми ж ти мене, як одного з своїх наймитів”.

І вставши, пішов він до батька свого. А коли він далеко ще був, його батько угледів його, — й переповнився жалем: і побіг він, і кинувсь на шию йому, і зачав цілувати його.

І озвався до нього той син: „Прогрішився я , отче, против неба та супротив тебе, й недостойний я вже зватись сином твоїм”.

А батько до слуг своїх кличе: „Принесіть негайно одягу найкращу й його зодягніте, і персня подайте на руку його, а сандалі на ноги.

Приведіте теля відгодоване та заколіть, — будем їсти й радіти, бо цей син мій був мертвий — й ожив, був пропав — і знайшовся”.  
Й почали веселитися вони.

А син старший його був на полі. І коли він ішов й наближився до дому, вчув музики та танці.

І покликав одного зі слуг та й спитав: „Що це таке?”

А той каже йому: „То вернувся твій брат, і твій батько звелів заколоти теля відгодоване, — бо ж здоровим його він прийняв”.

І розгнівався той, — і ввійти не хотів. Тоді вийшов батько його й став просити його.

А той відповів і до батька сказав: „Ото, скільки літ служу я тобі, і ніколи наказу твого не ослухався, — ти ж ніколи мені й козеняти не дав, щоб із приятелями своїми потішився я.

Коли ж син твій вернувся оцей, що проїв твій маєток з блудницями, — ти для нього звелів заколоти теля відгодоване”.

І сказав він йому: „Ти завжди зо мною, дитино, й все моє — то твоє.

Веселитись та тішитись треба було, бо цей брат твій був мертвий — й ожив, був пропав — і знайшовся”.

## **EPISTLE**

The reading is from the First Epistle of Saint Paul to the Corinthians.

(c. 6, v. 12 – 20)

All things are lawful for me, but all things are not helpful. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of any.

Food for the stomach and the stomach for foods, but God will destroy both it and them.

Now the body is not for sexual immorality but for the Lord, and the Lord for the body.

And God both raised up the Lord and will also raise us up by His power.

Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make them members of a harlot? Certainly not!

Or do you not know that he who is joined to a harlot is one body with her? For “the two,” He says, “shall be one flesh.”

But he who is joined to the Lord is one spirit with Him.

Flee sexual immorality. Every sin that a man does is outside the body, but he who commits sexual immorality sins against his own body.

Or do you not know that your body is the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God, and you are not your own?

For you were bought at a price; therefore glorify God in your body and in your spirit, which are God's.



## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 15, v. 11 – 32)

Then He said: “A certain man had two sons!

And the youngest of them said to his father, ‘Father, give me the portion of goods that falls to me.’ So he divided to them his livelihood.

And not many days after, the younger son gathered all together, journeyed to a far country, and there wasted his possessions with prodigal living.

But when he had spent all, there arose a severe famine in that land, and he began to be in want.

Then he went and joined himself to a citizen of that country, and he sent him into his fields to feed swine.

And he would gladly have filled his stomach with the pods that the swine ate, and no one gave him anything.

And when he came to himself, he said, ‘How many of my father’s hired servants have bread enough and to spare, and I perish with hunger.

I will arise and go to my father, and will say to him, ‘Father, I have sinned against heaven and before you,

And I am no longer worthy to be called your son. Make me like one of your hired servants’.

And he arose and came to his father. But when he was still a great way off, his father saw him and had compassion, and ran and fell on his neck and kissed him.

And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and in your sight, and am no longer worthy to be called your son.'

But the father said to his servants, 'Bring out the best robe and put it on him, and put a ring on his hand and sandals on his feet.'

And bring the fatted calf here and kill it, and let us eat and be merry; for this my son was dead and alive again; he was lost and is found'.

And they began to be merry.

Now his older son was in the field. And as he came and drew near to the house, he heard music and dancing.

So he called one of the servants and asked what these things meant.

And he said to him, 'Your brother has come, and because he has received him safe and sound, your father has killed the fatted calf.'

But he was angry and would not go in. Therefore his father came out and pleaded with him.

So he answered and said to him, 'Lo, these many years I have been serving you; I never transgressed your commandment at any time; and yet you never gave me a young goat, that I might make merry with my friends.'

But as soon as this son of yours came, who has devoured your livelihood with harlots, you killed the fatted calf for him.

And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that I have is yours.'

It was right that we should make merry and be glad, for your brother was dead and is alive again, and was lost and is found."

## Церковний Календар



## Church Calendar

### ЛЮТИЙ

23 Неділя М'ясопусна  
*Літургія 10:00 ранку*

Meatfare Sunday  
*Liturgy 10:00 am*

### БЕРЕЗЕНЬ

2 Неділя Сиropусна  
Неділя Молоді  
*Літургія 10:00 ранку*

Cheesefare Sunday  
Youth Sunday  
*Liturgy 10:00 am*

**3 Початок Святого Великого Посту**

**Holy Great Lent Begins**

5 Неділя Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 9:30 ранку*

Liturgy of the Presanctified Gifts  
*Liturgy 9:30 am*

5 Канон Св. Андрея Критського  
*Велике Повечір'я 6:00 вечора*

Canon of St. Andrew of Crete  
*Great Compline 6:00 pm*

8 Феодорівська Субота  
*Літургія 9:30 ранку*

St. Theodore's Saturday  
*Liturgy 9:30 am*

9 1-ша Неділя Великого Посту  
*Літургія 10:00 ранку*

1st Sunday of Great Lent  
*Liturgy 10:00 am*

12 Неділя Раніш Освячених Дарів  
*Літургія 9:30 ранку*

Liturgy of the Presanctified Gifts  
*Liturgy 9:30 am*

### ***Вічна Пам'ять!***

### ***Memory Eternal!***

З жалем повідомляємо, що упокоїлася довголітня парафіянка  
**Віра Лазор**

With regret, we report the passing of long-time parishioner  
**Vera Lazor**

## Інформація та події на лютий - - Information & activities for February

16	Співдружжя: буде повідомлено	Fellowship: TBA
16	Немає Недільної Школи	No Sunday School
18	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
23	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
<b>23</b>	<b>Парафіяльні Річні Збори</b>	<b>Parish Annual Meeting</b>
25	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
27	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

## Інформація та події на березень - - Information & activities for March

2	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
2	Шевченківський Концерт	Taras Shevchenko Concert
3	Початок Святого Великого Посту	Holy Great Lent Begins
3	Збори С.У.К. о 1:00 год. по обіді	UWAC Meeting at 1:00 pm
4	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
6	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
9	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
9	Немає Недільної Школи	No Sunday School
16	Співдружжя: буде повідомлено	Fellowship: TBA
18	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
21	Писанка Бінґо о 7:00 год. веч.	Pysanka Bingo at 7:00 pm

**Увага!** Починаючи від 1 січня 2014-го року членські внески становлять **\$130.00** від особи.

**Attention!** There will be an increase in membership dues to **\$130.00** per member starting with the beginning of 2014.

**BINGO** Tuesday, February 18 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)